



## Генеральный секретариат (ГС)

Женева, 17 ноября 2023 года

Осн.: **CL-23/45**

Для контактов: Г-н ЦАЙ Голэй (Mr CAI Guolei)

Эл. почта: [terminology@itu.int](mailto:terminology@itu.int)

Государствам – Членам МСЭ

Предмет: **Приглашение к выражению заинтересованности – сотрудничество с Генеральным секретариатом МСЭ по вопросам терминологии, касающейся информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и электросвязи**

Уважаемая госпожа,  
уважаемый господин,

МСЭ предлагает Государствам – Членам МСЭ рекомендовать соответствующие объединения для сотрудничества в области терминологии, касающейся ИКТ и электросвязи, на шести официальных языках Союза. Избранные объединения ("партнеры по терминологии") будут иметь возможность представлять предложения по имеющимся терминам и предлагать новые концепции для добавления в базу данных по терминологии, которую ведет Департамент конференций и публикаций (С&Р) Секретариата МСЭ.

Эта инициатива является следствием изменения [Резолюции 154 \(Пересм. Бухарест, 2022 г.\)](#) Полномочной конференции об использовании шести языков на равной основе, в которой Генеральному секретариату поручается продолжать сотрудничать с заинтересованными Государствами-Членами и, насколько это практически осуществимо, уточнять перевод терминологии и определений на все шесть официальных языков. Ее целью является создание глобальной сети партнеров, совместно работающих для предоставления актуальной, высококачественной и надлежащей терминологии в стремительно меняющейся области ИКТ. Все сведения об инициативе изложены в [Приложении к Документу CWG-LANG-13/2](#), утвержденному Рабочей группой Совета по использованию шести официальных языков Союза (РГС-Яз) в октябре 2023 года.

К числу рекомендуемых объединений могут относиться институты, университеты и академические организации, имеющие специалистов с углубленными знаниями английского языка и одного из других пяти официальных языков как их родного языка. Их основной областью изучения или работы должна быть терминология, перевод, информатика, инженерное дело или любая другая область, относящаяся к ИКТ, электросвязи или технологии в целом. Государствам-Членам предлагается в [онлайновой форме](#) заполнить рекомендации до 31 января 2024 года. Департамент С&Р рассмотрит все рекомендации, проверит компетенцию объединений и представит соответствующие ответы.

По всем вопросам просьба обращаться по адресу: [terminology@itu.int](mailto:terminology@itu.int).

С уважением,

(подпись)

Дорин Богдан-Мартин  
Генеральный секретарь

**Приложение:** Проект подробного рабочего процесса по сотрудничеству в области терминологии

## ANNEX

### DRAFT DETAILED WORKFLOW FOR COLLABORATION ON TERMINOLOGY

Following the proposal to CWG-LANG on collaboration on terminology ([Annex of document CWG-LANG-13/2](#)), this document presents an initial draft workflow for each type of collaboration (subject to change).

Entities looking to collaborate with C&P on terminology are kindly informed that the selected terminology partners will be collaborating with C&P on a pro bono basis. They are also invited to consider the following workflows. Detailed guidelines on contributing to terminology within [UNTERM](#) (the United Nations terminology database) will also be provided to terminology partners.

- **Proposing equivalents for terms and commenting on existing equivalents**

*C&P endeavours to provide terminology entries in all six official languages as far as possible. A list of entries without translations in one or more languages can be provided to entities interested in working on providing missing equivalents (translations). Comments on existing translations of entries may also be provided.*

- o C&P periodically provides a list of entries missing a specific language.
- o Terminology partners propose equivalents in their respective working languages, adding suggestions directly into UNTERM in line with the guidelines. The source of the equivalents proposed must be included.
- o C&P language sections review the proposed equivalent and integrates it into UNTERM.
- o The terminology partner is informed by e-mail when the proposal has been processed.
- o Terminology partners may also comment on existing terminology in their working language in accordance with the guidelines.
- o Suggestions appear in the relevant language queue in UNTERM and are reviewed by C&P language sections.
- o The terminology partner is informed by email when their suggestion has been reviewed.

- **Proposing new concepts to be added**

*C&P aims to stay up to date with emerging technologies. The field of ICTs and telecommunications moves very fast and translation sections need to be able to propose equivalents in their respective working language. C&P welcomes proposals for new terms to be included in UNTERM. All proposals must be at least bilingual (English and another official language) with a definition and sources.*

- o Terminology partners send C&P suggestions for new concepts in accordance with the guidelines. All suggestions must be at least bilingual (English and another official language), include a source and, where possible, a definition and its source.
- o Suggestions are reviewed by the terminology coordinator and forwarded to language sections for validation and completion.

- **Proposing definitions for concepts where they are missing**

*Definitions are very important, providing a better understanding and enabling translators to translate the correct concept. Many entries in UNTERM do not currently have definitions. C&P welcomes the help of interested entities in providing definitions with sources.*

- o C&P will share on request a list of entries missing definitions.
- o Terminology partners can propose a definition with its source via the suggestion process in the guidelines.
- o Proposed definitions will appear directly in the relevant language queue in UNTERM and be reviewed by C&P language sections.

• **Helping with the translation of terms and definitions coming from the ITU Coordination Committee for Technology (CCT)**

*C&P is mandated to provide CCT with the translation of terms and definitions which it has validated in English. Interested entities can help by proposing equivalents and translations of definitions in their respective working languages. The inputs will be sent to C&P language sections for revision and then proposed to CCT for final validation.*

- o C&P receives a list of terms and definitions which have been validated in English by CCT and which need to be translated into the five other official languages of the Union.
- o C&P sends an Excel or Word file to terminology partners for them to complete with the relevant translations.
- o Proposals are revised by C&P language sections and presented to CCT for final validation.
- o Terms and definitions are then included in UNTERM.

Suggestions from terminology partners will be reviewed by C&P language sections and the terminology coordinator according to the workload and the capacity of each section. Priority will be given to the work related to CCT in line with deadlines.

C&P also welcomes any suggestions and ideas on new ways to collaborate, such as sharing terminology databases and linguistic resources, or information helpful for translation and terminology work such as specific multilingual resources, useful websites for tracking emerging technologies, multilingual glossaries etc.

